TRADUZIONE ED ESPRESSIONI POLIREMATICHE. UNO STUDIO CONTRASTIVO ITALIANO-ROMENO / TRANSLATION AND POLYREMATIC EXPRESSIONS. A CONTRASTIVE STUDY BETWEEN ITALIAN AND ROMANIAN



Ciprian POPA, Lecturer, PhD
("Stefan cel Mare" University of Suceava, Romania)

ciprianpopa@litere.usv.ro
https://orcid.org/0009-0002-2344-8337

Received: June 3, 2025 | Reviewed: June 15, 2025 | Accepted: June 18, 2025
UDC 81 | https://doi.org/10.62413/cqm.2025.37

Abstract

In the formation of the loan translations, the correct equivalence of the polyrematic expressions from the source language to the target language is very important and it can be supported by the parallelism between the two languages. But in the case of closely related languages, there is a clear distinction between the loan translation and the parallelism or the equivalence, and this can lead to a confusion between the two linguistic phenomena. Our analysis of the interferences between two Romance languages, Italian and Romanian, allowed us to make an inventory of a number of polyrematic expressions referring to the parts of the human body. Among all types of loan translation, the phraseological one seems to be clearly the most common.

Keywords: *polyrematic, Italian, Romanian, equivalence, loan translation, parallelism, contrastive, analysis, colloquial, specialized language*

Il lessico di una lingua si trova in un processo di continuo cambiamento. Tuttavia le espressioni polirematiche[53], chiamate anche fraseologiche o idiomatiche[54], dotate di unità semantica e di una certa autonomia lessicale e

[53] Il termine *polirematica* fu usato per la prima volta da Tullio de Mauro, secondo Francesca MASINI, *Enciclopedia dell'italiano* (2011). https://www.treccani.it/enciclopedia/parole-polirematiche_(Enciclopedia-dell'Italiano)/.

[54]"Indicano espressioni polilessicali che abbinano un significante fisso a un significato convenzionale tipicamente non letterale, secondo Federica Casadei,

sintattica, si dimostrano abbastanza stabili. Le espressioni polirematiche sono "formate da più elementi che costituiscono un insieme non scomponibile, il cui significato complessivo è autonomo rispetto ai singoli costituenti"[55]. Per questo, quando si tratta della traduzione o, meglio detto, dell'equipollenza delle espressioni polirematiche dalla lingua di partenza alla lingua d'arrivo, non si devono mai tradurre i singoli elementi che la compongono, ma l'intera unità lessicale. Nonostante questo, il rischio di apparizione di errori di traduzione è abbastanza grande quando si tratta di due lingue appartenenti alla stessa famiglia linguistica anche se, in questa situazione, la traduzione si basa tante volte sul parlallelismo linguistico.

Quando si parla di espressioni idiomatiche, ci si pensa ad un valore linguistico molto profondo, essendo portatrici della specificità oppure della cultura di un popolo. Il linguaggio traslato quale uso metaforico delle espressioni polirematiche viene incontrato non solo nel registro colloquiale della lingua, ma anche nei registri più alti, per esempio nei linguaggi letterario, giornalistico, politico e il suo scopo è di ampliare l'intensità a un testo/ articolo/ discorso.

In quanto all'analisi grammaticale, la maggior parte delle espressioni polirematiche sono rappresentate dalle locuzioni verbali, come si potrà vedere nello studio contrastivo delle espressioni fraseologiche che comprendono le parti principali del corpo umano: *bocca, braccia, collo, corpo, costola, cuore, dente, dito, faccia, fronte, gamba, gola, guancia, labbra, lingua, mano, occhio, orecchio, piede, spalla, testa*. La nostra indagine si basa sul corpus linguistico del *Vocabolario multilingue di costruzioni fraseologiche nelle lingue romanze* (Coca, 2020). Nell'analisi fattasi, il corpus è stato diviso in espressioni polirematiche che hanno la stessa forma e lo stesso significato in italiano e romeno, usando nell'equipollenza le stesse parti del corpo umano. Quest'assomiglianza morfologica e semantica potrebbe essere spiegata dalla condivisione della stessa cultura linguistica europea o al contatto linguistico tra le due lingue romanze. Inoltre, l'indagine continuerà con le espressioni polirematiche che nell'equipollenza usano parti diversi del corpo umano e finalmente espressioni polirematiche che hanno un'equipollenza diversa.

Nella prima categoria di espressioni polirematiche, che nell'equipollenza hanno la stessa forma e lo stesso significato in italiano e romeno, usando le stesse parti del corpo umano, entrano le seguenti espressioni: *avere la schiuma alla* ***bocca*** *(fig.)* = a face spume la **gură** (de nervi); *chiudere/cucire/tappare la* ***bocca*** *(fig.)*= a închide/a coase/a astupa **gura**; *dire a mezza* ***bocca*** = a spune cu jumătate de **gură**; *lasciarsi sfuggire/uscire/scappare qualcosa di* ***bocca*** = a lăsa

Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano (1996). https://dspace.unitus.it/bitstream/2067/37246/1/Metafore%20ed%20EI%20-%20Indice%20e%20Introduzione%20%28preprint%29.pdf.

[55] Vocabolario Treccani, POLIREMATICHE, ESPRESSIONI - Enciclopedia - Treccani.

să-i scape ceva pe *gură*; *levarsi il pane di* ***bocca*** = a-şi lua pâinea de la **gură**; *restare/rimanere a* ***bocca*** *aperta/spalancata* = a rămâne cu gura căscată; *andarsene con la coda tra le* ***gambe*** *(fig.)* = a pleca cu coada între **picioare**; *guardare con la coda dell'****occhio*** = a privi cu coada **ochiului**; *non avere né* ***capo*** *né coda (fig.)* = a nu avea nici **cap** nici coadă; *avere i* ***capelli*** *dritti (fig.)* = a i se face **părul** maciucă, a fi speriat; *mettersi una pietra al* ***collo*** = a-şi pune o piatră de **gât**; *contarsi le* ***costole*** *a qualcuno* = a i se număra **coastele** (pentru cât este de slab); *a* ***cuore*** *aperto* = cu **inima** deschisă, sincer; *avere il* ***cuore*** *di ghiaccio* = a avea o **inimă** de gheață, a fi insensibil; *dare/donare il* ***cuore*** *a qualcuno* = a dărui **inima** cuiva, a-i oferi afecţiunea; *rubare il* ***cuore*** *a qualcuno* = a fura **inima** cuiva; *essere armato fino ai* ***denti*** *(fig.)* = a fi înarmat până în **dinți**; *contarsi sulle* ***dita*** *di una* ***mano*** = a se număra pe degetele de la o mână, a fi puțini la număr; *non alzare un* ***dito*** = a nu mişca un **deget**, a nu face nimic; *buttare in* ***faccia*** *(fig.)* = a arunca în **față**, a reproşa; *non guardare in* ***faccia*** *a nessuno* = a nu privi pe nimeni în **față**, a nu avea preferințe, a fi imparțial; *ridere in* ***faccia*** *a qualcuno* = a râde cuiva în **față**/în nas; *guadagnarsi il pane col sudore della* ***fronte*** *(fig.)* = a-şi câştiga pâinea cu sudoarea **frunții**, cu onestitate; *camminare con le proprie* ***gambe*** *(fig.)* = a merge pe propriile **picioare**, a fi autonom; *cadere in* ***ginocchio*** *davanti a qualcuno* = a cădea în **genunchi** (în faţa cuiva); *essere pieno fino alla* ***gola*** = a fi plin până în **gât**; *stringere/serrare le* ***labbra*** = a strânge din **buze**; *mordersi la* ***lingua*** *(fig.)* = a-şi muşca **limba**, a se forţa să tacă; *avere in* ***mano*** *la situazione (fig.)*= a avea situaţia în **mână**; *chiedere la* ***mano*** *di una donna* = a cere **mâna** unei femei; *dare una* ***mano*** *a qualcuno (fig.)* = a da o **mână** de ajutor, a ajuta pe cineva, a pune umărul; *darsi/stringersi la* ***mano*** = a-şi da/a-şi strânge **mâna**, a se lua de mână cu cineva; *forzare la* ***mano*** = a forţa **mâna**; *lavarsi le* ***mani*** *di qualcuno/di qualcosa (fig.)* = a se spăla pe **mâini** de cineva/de ceva; *avere le* ***mani*** *bucate (fig.)* = a fi **mână** spartă; *ficcare/mettere il* ***naso*** *in qualcosa* = a-şi vârî **nasul**/ botul/ coada în treaba cuiva; *aprire gli* ***occhi*** *a qualcuno/qualcosa (fig.)* = a deschide **ochii** cuiva/la ceva; *guardare con la coda dell'****occhio*** = a privi cu coada **ochiului**; *non chiudere* ***occhio*** = a nu închide un **ochi**, a nu dormi; *non perdere d'****occhio*** *qualcosa* = a nu pierde ceva din **ochi**; *parlare a quattr'****occhi*** = a vorbi între patru **ochi**; *dire qualcosa all'****orecchio*** = a zice ceva la **ureche**; *stringere al* ***petto*** = a strânge la **piept**; *alzarsi in* ***piedi*** = a se ridica in **picioare**; *avere qualcuno ai propri* ***piedi*** *(fig.)* = a avea pe cineva la propriile **picioare**; *essere con un* ***piede*** *nella fossa (fig.)* = a fi cu un **picior** în groapă; *fare qualcosa con i* ***piedi*** = a face ceva cu **picioarele**; *essere con le* ***spalle*** *al muro (fig.)* = a fi cu **spatele** la zid; *mangiare/vivere alle* ***spalle*** *di qualcuno* = a trăi pe **spinarea** cuiva; *agire con la* ***testa*** = a acţiona cu **capul**; *andare/camminare a* ***testa*** *alta (fig.*) = a merge cu **capul** sus; *avere in* ***testa*** *qualcosa (fig.)* = a avea ceva în **cap**; *battere la* ***testa*** *contro i muri* = a se da cu **capul** de pereți; *sentire la* ***testa*** *pesante/vuota* = a simți **capul** greu/uşor; *col* ***cuore*** *in* ***mano*** = cu **mâna** pe **inimă**, sincer.

Nella maggior parte delle espressioni polirematiche presentate sopra, il referente semantico è uguale, tanto al livello nominale, quanto verbale: *andarsene con la coda tra le **gambe** (fig.)* = a pleca cu coada între **picioare**, *guardare con la coda dell'**occhio*** = a privi cu coada **ochiului**, *mettersi una pietra al **collo*** = a-şi pune o piatră de **gât**, *avere il **cuore** di ghiaccio* = a avea o **inimă** de gheaţă, *stringere al **petto*** = a strânge la **piept** ecc. Invece in alcune espressioni è diversa solo l'equipollenza preposizionale: *dire **a** mezza bocca* = a spune **cu** jumătate de gură (preposizione *cu* "con" anziché *la* "a"); *essere pieno fino **alla** gola* = a fi plin până **în** gât (preposizione *în* "in" anziché *la* "a"); *mettersi una pietra **al** collo* = a-şi pune o piatră **de** gât (preposizione *de* "di" anziché *la* "a); ***a** cuore aperto* = **cu** inima deschisă (preposizione *cu* "con" anziché *la* "a"); *parlare **a** quattr'occhi* = a vorbi **între** patru ochi (preposizione *între* "tra" anziché *la* "a"); *andare/camminare **a** testa alta (fig*.) = a merge **cu** capul sus (preposizione *cu* "con" anziché *la* "a"); *battere la testa **contro** i muri* = a se da **cu** capul de pereţi (preposizione *de* "di" anziché *împotriva* "contro"). Si nota anche l'uso del plurale nominale in italiano, invece del singolare in romeno: *avere le **mani** bucate (fig.)* = a fi **mână** spartă oppure l'inversione nell'espressione polirematica dei termini nelle due lingue: *col **cuore** in **mano*** = cu **mâna** pe **inimă**, sincer.

Tuttavia, si incontrano espressioni polirematiche prive di preposizione in italiano e dotate di preposizione in romeno: *stringere/serrare le labbra* = a strânge **din** buze; *lavarsi le mani di qualcuno/di qualcosa (fig.)* = a se spăla **pe** mâini de cineva/de ceva. Inoltre, si identifica l'uso dell'articolo indeterminativo in romeno a discapito della determinazione mancata in italiano: *non chiudere occhio* = a nu închide **un** ochi.

Nella seconda categoria di espressioni polirematiche, che nell'equipollenza in romeno si usano parti diversi del corpo umano, sono state incluse le seguenti espressioni: cadere *in **bocca** a qualcuno* = a ajunge în **mâinile** cuiva; *mettere **bocca** in qualcosa* = a-şi băga **nasul** în ceva; *non ricordare dal **naso** alla bocca (fig.)* = a uita de la **mână** până la gură; *restare/lasciare qualcuno a **bocca** asciutta (fig.)* = a rămâne/a lăsa pe cineva cu **buzele** umflate; *avere **braccio** libero (fig.)* = a avea **mână** liberă; *avere le **braccia** legate (fig.)* = a avea **mâinile** legate; *essere il **braccio** destro/forte di qualcuno (fig.)* = a fi **mâna** dreaptă a cuiva; *lavorare con le **calcagna*** = a lucra cu **picioarele**; *fino ai **capelli*** = până în vârful **degetelor**, până peste **urechi**; *mettersi le mani nei **capelli** (fig.)* = a se lua cu mâinile de **cap**, a-şi smulge părul din **cap**, a-şi pune mâinile în **cap**, a fi disperat; *avere la segatura nel **cervello*** = a avea tărâţe în **cap**; *prendere qualcuno per il **collo** (fig.)* = a lua pe cineva de **piept**, a constrânge; *soffiare/stare sul **collo*** = a sufla în **ceafă**; *vivere/mangiare alle **costole** di qualcuno* = a trăi pe **spinarea** cuiva; *mangiarsi il **cuore*** = a-şi mânca **mâinile** (din cauza furiei); *tenere qualcosa nel **cuore*** = a ascunde/a ţine ceva la **suflet**; *ringraziare di tutto **cuore*** = a mulţumi din **suflet**; *essere/avere **faccia** tosta* = a avea **obraz**

gros/**pielea** groasă; *guardare bene in **faccia** qualcuno (fig.)* = a privi drept în **ochi** pe cineva, a trata pe cineva cu franchețe; *leggere qualcosa in **fronte** a qualcuno* = a citi ceva pe **fața** cuiva; *andarsene con la coda tra le **gambe** (fig.)* = a pleca cu coada între **picioare**; *cascare a **gambe** levate* = a cădea pe **spate**; *aver il coltello alla **gola*** = a fi cu cuțitul la **os**; *avere il **cuore** in **gola*** = a fi cu **sufletul** la **gură**; *baciarsi il **gomito**/i **gomiti** (fig.)* = a-şi pupa **mâinile**, a se considera foarte norocos; *battere le **mani*** = a aplauda, a bate din **palme**; *tener le mani in **mano*** = a sta cu mâinile în **sân**; *sbattere la porta sul **naso** a qualcuno* = a trânti uşa în **fața** cuiva; *allungare il **naso*** = a întinde **gâtul**/**capul**, a aştepta mult; *essere l'**occhio** destro di qualcuno* = a fi **mâna** dreaptă a cuiva; *prendersi/pigliarsi a **petto** qualcosa* = a pune ceva la **inimă**; *avere il fuoco sotto i **piedi*** = a nu vedea înaintea **ochilor**; *arrivare **testa** a **testa*** = a ajunge **umăr** la **umăr**, în acelaşi timp; *avere la testa sul **collo*** = a avea capul pe **umeri**; *essere indebitati fino al **collo*** = a fi îndatorat până peste **cap**.

Nel caso di tante espressioni polirematiche presentate sopra, si indovina l'uso dei termini, anche se apparentemente diversi dal punto di vista della forma, appartenenti allo stesso ambito di significato, tanto al livello denotativo, quanto a quello connotativo: *a **bocca** asciutta (fig.)* = a rămâne/a lăsa pe cineva cu **buzele** umflate (*buze* "labbra"); *avere **braccio** libero (fig.)* = a avea **mână** liberă (*mână* "mano"); *lavorare con le **calcagna*** = a lucra cu **picioarele** (*picioare* "piedi"); *mettersi le mani nei **capelli** (fig.)* = a se lua cu mâinile de **cap**, a-şi smulge părul din **cap**, a-şi pune mâinile în **cap**, a fi disperat (*cap* "testa"); *soffiare/stare sul **collo*** = a sufla în **ceafă** (*ceafă* "nuca"); *ringraziare di tutto **cuore*** = a mulțumi din **suflet** (*suflet* "anima"); *essere/avere **faccia** tosta* = a avea **obraz** gros (*obraz* "guancia"); *leggere qualcosa in **fronte** a qualcuno* = a citi ceva pe **fața** cuiva (*față* "faccia"); *andarsene con la coda tra le **gambe** (fig.)* = a pleca cu coada între **picioare** (*picioare* "piedi"); *battere le **mani*** = a aplauda, a bate din **palme** (*palme* "palmi").

Nella terza categoria di espressioni polirematiche, che hanno un'equipollenza diversa in romeno, si elencano le seguenti espressioni: *servire qualcuno di **barba** e **capelli** (fig.)* = a aranja pe cineva; a-i trage o mamă de bătaie; *avere l'acquolina in **bocca*** = a-i lăsa gura apă, a saliva; *avere/lasciare la **bocca** amara* = a avea/a rămâne cu un gust amar; *cadere in **bocca** al lupo/nemico (fig.)* = a cădea în ghearele lupului/duşmanului; *essere di **bocca** larga e di **mano** stretta* = a promite mult şi a face puțin; *cavare una spina dal **cuore** a qualcuno* = a-i lua cuiva o piatră de pe inimă; *essere col **cuore** sulle **labbra*** = a avea inima deschisă; *mettersi una mano sul **cuore*** = a face apel la propria conştiință; a fi cu inima împăcată; *essere a un **dito** da qualcosa (fig.)* = a fi la o aruncătură de băț, foarte aproape de ceva; *mettere il **dito** sulla piaga (fig.)* = a pune sare pe rană; *non avere un **dito** di **cervello*** = a nu avea pic de creier; *dire le cose in **faccia** a qualcuno* = a spune verde în față; a-i spune cuiva un lucru la obraz; *essere baciati in **fronte** dalla fortuna* = a fi lovit de noroc, a fi foarte norocos; *correre a*

gambe** levate* = a-şi lua picioarele la spinare; *fare il passo più lungo della **gamba = a te întinde mai mult decât ţi-e plapuma, a risca; *mettere i bastoni fra le **gambe*** = a pune bețe în roate; *avere un **palmo** di **lingua** fuori* = a avea limba scoasă afară de un cot; *correre con le ali ai **piedi*** = a alerga cu picioarele la spinare, foarte repede; *avere la puzza sotto al **naso** (fig.)* = a fi cu nasul pe sus; *battere il **naso** in qualcosa* = a se da cu capul de prag; *aver l'**occhio** a tutto* = a fi cu ochii-n patru, a fi atent la tot ce se întâmplă; *essere come il fumo negli **occhi*** = a fi ca praful în ochi; *dare nell'**occhio*** = a sări în ochi, a fi cu gene şi cu sprâncene; *levare un pruno dagli **occhi*** = a lua o piatră de pe inimă; *avere gli **orecchi**/le **orecchie** foderati di prosciutto (fig.)* = a avea vată în urechi; *grattarsi la **pancia** (fig.)* = a trândăvi, a sta cu mâinile în sân; *mangiare alla svelta in **piedi*** = a mânca la botul calului; *mettere i **piedi** nel piatto (fig.)* = a intra cu bocancii în viaţa cuiva, a acţiona/a vorbi fără respect; *far perdere/girare la **testa** (fig.)* = a scoate din minţi; *mettere la **testa** a posto* = a-i veni mintea la cap; *montarsi la **testa*** = a şi-o lua în cap.

Nel caso di alcune espressioni poliremathiche presentate sopra, il termine appartenente al corpo umano in italiano è stato equiparato in romeno con un altro termine fuori dall'ambito del corpo umano: *mettere il **dito** sulla piaga (fig.)* = a pune **sare** pe rană (*sare* "sale"); *non avere un **dito** di **cervello*** = a nu avea **pic** de creier (*pic* "poco"); *mettere i bastoni fra le **gambe*** = a pune bețe în **roate** (*roate* "ruote"); *avere un **palmo** di **lingua** fuori* = a avea limba scoasă afară de un **cot** (*cot* "unita di misura: 0,664 m"); *mettere i **piedi** nel piatto (fig.)* = a intra cu **bocancii** în viaţa cuiva, a acţiona/a vorbi fără respect (*bocanci* "scarpone"); *avere/lasciare la **bocca** amara* = a avea/a rămâne cu un **gust** amar (*gust* "gusto").

Inoltre, si identificano espressioni idiomatiche che hanno un'equipollenza totalmente diversa: *servire qualcuno di **barba** e **capelli** (fig.)* = a aranja pe cineva; a-i trage o mamă de bătaie "picchiare qualcuno"; *essere di **bocca** larga e di **mano** stretta* = a promite mult şi a face puţin "promettere tanto e fare poco"; *mettersi una mano sul **cuore*** = a face apel la propria conştiinţă; a fi cu inima împăcată "fare appello alla propria coscienza"; *essere baciati in **fronte** dalla fortuna* = a fi lovit de noroc, a fi foarte norocos "essere colpito dalla fortuna"; *fare il passo più lungo della **gamba*** = a te întinde mai mult decât ţi-e plapuma, a risca "stendere più della coperta"; *levare un pruno dagli **occhi*** = a lua o piatră de pe inimă "levare una pietra dal cuore"; *grattarsi la **pancia** (fig.)* = a sta cu mâinile în sân "stare con le mani sul seno"; *mangiare alla svelta in **piedi*** = a mânca la botul calului "mangiare al muso del cavallo".

Anche se l'uso delle espressioni poliremathiche può essere abinato ad un linguaggio quotidiano o anche a certi linguaggi specialistici, la loro struttura fissa potrebbe portare a delle difficoltà quando si tratta dell'equipollenza della lingua di partenza alla lingua d'arrivo. Sicuramente le espressioni idiomatiche contribuiscono alla coerenza semantica della lingua e portano l'espressione linguistica ad un livello alto.

Le espressioni polirematiche sono molto importanti per l'eredità linguistica di un popolo perché fanno riferimento spesso alla sua cultura e alla sua storia della lingua.

Riferimenti bibliografici

Casadei, F. (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Bulzoni editore.

Coca, M. (coord.) (2020). *Dicționar multilingv de construcții fixe (română-franceză-italiană-spaniolă-portugheză)*. Editura Universității „Ştefan cel Mare".

De Mauro, T. (2000). *De Mauro – Il dizionario della lingua italiana*. Paravia.

Serianni, L. (2010). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. UTET.

Sobrero, Al. (1996). *Introduzione all'italiano contemporaneo*, 1. Editori Laterza.

Zingarelli, N. (2011). *Lo Zingarelli 2012. Vocabolario della lingua italiana*. Zanichelli.